

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

25 FEBRUARI 1971.

Vorstel van wet tot aanvulling van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel.

TOELICHTING

Toen het koninklijk besluit betreffende het statuut van het rijkspersoneel in 1937 tot stand kwam, hadden de communicatiewetenschappen nog niet hun huidig peil bereikt.

Het is vooral in de Verenigde Staten, hoofdzakelijk in het bedrijfsleven, dat de noodzaak van een goede communicatie werd aangevoeld en het voorwerp uitmaakte van onderzoek en talrijke publicaties. Wij verwijzen in dit opzicht o.m. naar de volgende publicaties als achtergrond van wat volgt :

- P. Pigors, *Effective communication in industry*. National Association of Manufacturers, New York 1949;
- Peters R.W., *Communication within industry*. Haiper and Brothers, New York 1950;
- N.R.F. Maier, *Principles of human relations*. John Wiley and Sons, Inc., New York 1952;
- Dookes, M.J. and U. Marquis, eds., *Effective communication on the job*. American Management Association, New York 1956;
- Zelko, H.P. and H.J.O. O'Brien, *Management — Employee Communication in action*. Howard Allen, Inc., Cleveland, 1957;
- Fritz Heider, *The psychology of interpersonal relations*. John Wiley and Sons, Inc., New York 1959, 322 pag.;
- William V. Haney, *Communication Pattern and incidents*. 1960 Richard D. Irwin, Inc., Homewood, Illinois;
- Charles E. Redfield, *Communicatie in het bedrijf*. Uitg. Ruijs N.V., Amsterdam 1964, 251 pag.

Alle deskundigen in communicatiewetenschappen beklemtonen de betekenis van de taalexpressie voor een goede communicatie. Zowel van zakelijk als van psychologisch standpunt uit wordt de communicatie gehinderd zodra er taalmoeilijkheden ontstaan.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

25 FEVRIER 1971.

Proposition de loi complétant l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat.

DEVELOPPEMENTS

Lorsque l'arrêté royal portant le statut des agents de l'Etat vit le jour en 1937, les sciences de la communication n'avaient pas encore atteint leur développement actuel.

C'est surtout aux Etats-Unis, et principalement dans les milieux économiques, que la nécessité d'une bonne communication s'est fait sentir et que celle-ci a été l'objet de recherches et d'un grand nombre de publications. Et à cet égard, nous citerons notamment, à l'appui de notre exposé, les suivantes :

- P. Pigors, *Effective communication in industry*. National Association of Manufacturers, New York 1949;
- Peters R.W., *Communication within industry*. Haiper and Brothers, New York 1950;
- N.R.F. Maier, *Principles of human relations*. John Wiley and Sons, Inc., New York 1952;
- Dookes, M.J. and U. Marquis, eds., *Effective communication on the job*. American Management Association, New York 1956;
- Zelko, H.P. and H.J.O. O'Brien, *Management — Employee Communication in action*. Howard Allen, Inc., Cleveland, 1957;
- Fritz Heider, *The psychology of interpersonal relations*. John Wiley and Sons, Inc., New York 1959, 322 p.;
- William V. Haney, *Communication Pattern and incidents*. 1960 Richard D. Irwin, inc., Homewood, Illinois;
- Charles E. Redfield, *Communicatie in het bedrijf*. Uitg. Ruijs N.V., Amsterdam 1964, 251 p.

Tous les experts en sciences de la communication mettent l'accent sur l'importance de l'expressivité linguistique pour une bonne communication. Celle-ci se heurte à des obstacles matériels et psychologiques dès que surgissent des difficultés linguistiques.

Niettengestaande artikel 43 van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken zoveel mogelijk de eentaligheid van de diensten bepaalt, bestaan er nog veel diensten met een personeelsbezetting die tot de Nederlandse en Franse taalgroep behoren. Het komt ons zelfs voor dat de Regering weinig haast maakt met de toepassing van de bepalingen van de wet wat betreft de eentaligheid van de diensten en de overeenstemming van de begrenzings van hun ambtsgebieden met de taalgrens.

Men heeft niet veel verbeelding nodig om te veronderstellen dat de chefs over een hogere kennis en grotere vlothed en paraatheid en ook over meer ervaring beschikken dan de ondergeschikten. Evenzo is het duidelijk dat ondergeschikten, hetzij uit ontzag hetzij uit vrees of uit een gevoel van minderwaardigheid remmingen ondervinden en zich minder op hun gemak voelen in hun betrekkingen met hun chefs. Daar de chef, vanwege zijn hoger salaris, tot hogere prestaties en tot een grotere kennis en vaardigheid verplicht is, mag van hem verwacht worden dat hij de grootste inspanning levert om taalverschillen te overbruggen of de nadelige gevolgen, die deze voor een vlotte communicatie kunnen hebben, tot een minimum te herleiden.

De mondelinge contacten tussen personeelsleden van verschillende graad hebben betrekking op het onthaal, op de instructie, op de te verstrekken opdrachten, op het bevorderen van een goede motivatie, het geven van terechtwijzingen, het organiseren van overleg. De goede menselijke betrekkingen eisen evenzeer dat er onder de personeelsleden een hartelijke sfeer zou heersen tot en met in de gesprekken die niet essentieel betrekking hebben op de dienst.

Gelet op de aangehaalde vooruitgang van de communicatiewetenschappen en op de psychologische moeilijkheden die er momenteel te verwachten zijn bij verschillend taalgebruik, komt het ons voor dat het statuut van het rijkspersoneel en van de instellingen die ermede gelijk te stellen zijn moet bepalen dat in de regel de chef de taal van de ondergeschikte gebruikt.

M. VANHAEGENDOREN.



VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL.

Tussen het eerste en het tweede lid van artikel 8 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel, wordt de volgende tekst ingevoegd :

« Bij de mondelinge betrekkingen onder vaste en tijdelijke personeelsleden van verschillend taalkader of taalstelsel en verschillende graad, gebruikt het in graad hoger of in anciënniteit ouder personeelslid de taal van het in graad lager of jonger personeelslid. »

M. VANHAEGENDOREN.
W. JORISSEN.
L. CLAES.
F. BAERT.

Alors que l'article 43 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative prévoit dans toute la mesure du possible l'unilinguisme des services, il subsiste encore de nombreux services dont le personnel comprend à la fois des francophones et des néerlandophones. Nous avons même l'impression que le Gouvernement n'est guère empressé d'appliquer les dispositions de la loi en ce qui concerne l'unilinguisme des services et la concordance des délimitations de leurs ressorts avec la frontière linguistique.

Point n'est besoin de beaucoup d'imagination pour admettre l'idée que les chefs ont des connaissances plus étendues, plus de rapidité et de capacités et aussi une plus grande expérience que leurs subordonnés. Il n'est pas moins évident que ceux-ci, soit par respect, soit par crainte, soit par sentiment d'infériorité, se sentent inhibés et peu à l'aise dans leurs rapports avec leurs supérieurs. Etant donné qu'un chef bénéficie d'un traitement plus élevé et que, par conséquent, il est tenu de fournir des prestations plus importantes et de posséder des connaissances et des capacités plus étendues, on est en droit d'attendre que ce soit lui qui fasse le plus grand effort pour surmonter l'obstacle des différences de langue ou réduire au minimum les inconvénients qui peuvent en résulter pour la facilité de la communication.

Les contacts oraux entre agents de grade différent concernent l'accueil, les instructions, les tâches à confier, la promotion d'une bonne motivation, les observations, l'organisation de la concertation. De saines relations humaines exigent tout autant qu'il règne une atmosphère cordiale parmi les agents, même dans les conversations qui ne concernent pas essentiellement le service.

Etant donné le progrès des sciences de la communication, auquel nous avons fait allusion ci-dessus, et eu égard aux difficultés psychologiques auxquelles il faut s'attendre actuellement du fait de l'emploi de langues différentes, nous estimons que le statut des agents de l'Etat et des organismes assimilés devrait prévoir qu'en règle générale, le supérieur fera usage de la langue de son subordonné.



PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

Il est inséré, entre le premier et le deuxième alinéa de l'article 8 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, une disposition libellée comme suit :

« Dans les rapports oraux entre les agents définitifs ou temporaires de cadre ou de régime linguistiques différents et de grade différent, l'agent supérieur en grade ou en ancienneté emploie la langue de l'agent inférieur en grade ou moins ancien. »